

使用した辞書類: DS『漢字そのままDS索引辞典』(『明鏡国語辞典』/『ジーニアス英和辞典』)

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1					それではえー、手短かに言ってください。何故あなたはこの文章を選びましたか。	
2			Euh j'ai choisi ce texte parce que j'ai commencé à faire du shamisen.	えーと、私は三味線作りを始めたのでこの文章を選びました。		
3					ハリですか。フランスですか。	
4			Oui en France. Et Masei Hônta qui est japonais, euh qui est un joueur euh professionnel, a travaillé euh avec une association qui apprend gratuitement aux gens à faire du shamisen. Et il fait aussi des cours.	はい、フランスです。そしてホニタマセイは日本人です。えー、プロの、えー、奏者で、三味線作りを人々に無料で教えている協会と、えー、働いてたんです。そして、講座もしています。		
5					そうするとあなたは彼の講座に通っていたのですか。	
6			J'ai, il, j'ai acheté du matériel au Japon, qu'ils m'ont envoyé par l'association, qu'ils m'ont envoyé.	私は、彼、私は材料を日本で買いました。それは送られてきました。協会から、それらが私に送られてきました。		
7					あー、ということは、えーと、彼は日本で三味線を教えているのですか。	
8			Oui il fait des cours au Japon et il fait des cours sur internet aussi.	はい、彼は日本で講座を持っていて、インターネットでも講座を行っています。		
9					するとあなたは彼の、講座をすでに受けていたのですか。	
10			Pas encore mais euh, oui. Dans cette association oui.	まだです。しかし、えーと、はい、その協会で講座を受けます。		
11					多分。	
12			Peut-être oui, je pense.	多分そうです。そう思います。		
13					将来的に。	
14			Oui.	はい。		
15					何故今じゃないのですか。	
16			Euh parce que c'est pour un niveau un peu plus avancé.	えー、それはレベルが少し高いからです。		
17					あー、するとその講座は日本語だけで行われているのですか。	
18			Euh en anglais mais je préférerais l'avoir en japonais oui, ce serait plus simple.	えー、英語です。でも私は日本語だった方が良かったのですが、はい、その方が簡単です。		
19					はい、はいはい。それであなたはその文章を？	
20			Dans un livre euh écrit euh pour les gens qui sont pas japonais pour apprendre le shamisen.	ある本の中で、えーと、書かれていて、えー、日本人ではない人が三味線を学ぶためのものです。		
21					うむ、わかります。はいはい、誰が出版したのですか、日本の出版社ですか、それとも、その協会ですか。	
22			Oui par cette association.	はい、その協会です。		
23					わかりました。わかりました。はい、はいはい。わかりました。いいです。そう、えー、では、それでは始めましょう。ちょっと待ってください。じゃ、始めてもいいですよ。それでは、えーと、あなたはフレーズを教わ、そのあとあなたが理解したこと、えー、あなたがわからなかったことを言います。	
24	日本で生まれた楽器 津軽三味線。		D'accord. Euh, 日本で生まれた[日本語で発話する]. Après y'a deux kanji que je ne connais pas [行番号24「楽器」のことを言う]. Je pense que le premier il est lié à la musique. Euh, je trouve qu'il ressemble un peu au, au kanji de 音楽 [日本語で発話する]. Donc euh, 楽しい [日本語で発話する]. Euh après y'a deux kanji que je ne connais pas [行番号24「津軽」のことを言う]. Enfin le premier.	わかりました。えー「日本で生まれた」、あと私の知らない漢字が二つあります[行番号24「楽器」のことを言う]。一つ目は音楽に關係があると思います。えー、「音楽」の漢字にちょっと似ていると思います。それから、えーと、「楽しい」、えーと、あとの漢字一つはわかりません[行番号24「津軽」のことを言う]。やっとなんか最初です。		
25					あー、そして二つ目の漢字は？	
26			Le deuxième c'est léger, 軽い [日本語で発話する].	二つ目は軽い、「軽い」です。		
27					はい、あー、あー、それで、えーと、では一つ目の漢字はわかりませんか。	
28			Ah euh c'était pour là. Le premier je l'ai pas vu [行番号24「津」のことを言う].	あ、えーと、それはこれでした。一つ目は見たことありません[行番号24「津」のことを言う]。		
29					あー、わかりました。わかりました。一つ目の漢字は、あなたによるとなにか音楽に關係があるのですか？	
30			Oui je pense.	はい、そう思います。		
31					そして、二つ目[器]、この漢字は知っていますか。	
32			Euh il ressemble au kanji euh せい [日本語で発話する]. Euh tout ce qui est avec la production, l'instrument, un petit peu. Un outil.	えーと、それは、「せい」の、えー、漢字に似ています。えー、なにかの製品、楽器、ちょっと、道具見たいなものです。		
33					それをすでに見たことがありますか。	
34			Euh, pas encore.	えー、まだです。		
35					それでは、あなたはまだその漢字を授業で習っていないのですか。	
36			Euh, je pense que ça veut dire ça.	えーと、そういうことだと思います。		
37					わかりました。わかりました。はい。	
38			Après y'a un kanji que je ne connais pas. Y'a la clé de la mer [行番号24「津」のことを言う] mais je pense pas que ce soit forcément lié.	そのあとの漢字は、知りません。海の鍵がありますが[行番号24「津」のことを言う]、それと全く關係があるとは思いません。		
39					あー、わかりました。はい。	

40		Après on a le kanji 軽い[日本語で発話する]. Donc léger.	あと漢字、「軽い」です。だから、軽いです。	
41				うーむ。
42		Et 三味線[日本語で発話する].	そして「三味線」です。	
43				はい。
44		Euh je comprends le, le début. Donc, au Japon euhm, par rapport à la naissance, est né, quelque chose avec la musique. Et après, 三味線[日本語で発話する]. Donc ça doit être euh l'instrument, de musique.	えー、最初、最初はわかります。だから、日本で、えーと、生まれることに関係していて、なにか音楽とともに生まれました。そして、あと、「三味線」です。だからそれは、えー、楽器です、音楽の。	
45				はい、はい。
46		Après avec 軽い[日本語で発話する], et le premier kanji je ne, j'arrive pas à comprendre.	あと、「軽い」と、一つ目の漢字は、わかりません。	
47				うん。
48		Euh la phrase d'après. Du coup,	えー、あとの文章はしたがつて。	
49				はい、あー、それであなたは辞書で調べないのですか。
50		euh si je vais le consulter.	えー、はい、調べます。	
51				あー、すみません、すみません。えーと、すみません、待って、待ってください。私は、撮りますね。しかし、と言いますか、えー、前に、何故それを選んだんですか、何故あなたは辞書を使わないのですか、なぜなら、多数の人は、えー、オンライン辞書や、電子辞書を好んで使い、少ないですが紙の辞書の人もいます。えー、それにアプリもありますし。
52		Euh, j'avais un peu moins confiance par rapport aux dictionnaires en ligne qui sont sur internet. Je sais pas forcément si c'est vraiment la traduction ou, si c'est approximatif. Euh, les dictionnaires électroniques ils sont quand même très chers. En France. Et du coup euh, j'ai pas pu en prendre, en acheter un.	えー、私はインターネットのオンライン辞書はあまり信用していません。それが正しい翻訳なのか、それともおおよその翻訳なのか、私にはわかりません。えー、電子辞書はとも高いですし、フランスでは、というわけで、えー、私は買えなかったのです。	
53				はい、わかります。
54		Et j'ai appris euh les 仮名[日本語で発話する] sur euh, sur ma DS. Et j'ai trouvé après beaucoup de jeux, ou de dictionnaires pour euh, pour le japonais. Et du coup je les ai achetés, je les ai achetés sur internet au Japon.	それで、私はDSで、えー「仮名」を、えー、学びました。そして、たくさんのゲームや、辞書を、えー、日本語のために見つけました。で、それで、私はそれを買いました。日本のネットで買いました。	
55				あー、わかりました。はいはい。しかし、とはいえ、あなたがDSを買ったのは最初は、えーと、実際は、えーと、ゲームをするためですね？
56		Euh oui.	ええ、はい。	
57				はい、そしてそのあとあなたはその機械をいつも使うようになって、それで、えー、そしてそれでそれがあなたが使っているものなんですね。普通。
58		Oui, je l'ai souvent sur moi. Et j'ai vu, il y a beaucoup de sites sur internet, euh, où ils expliquent euhm, les jeux qu'il peut y avoir pour apprendre le japonais euh sur la DS, ou pour apprendre les kanji ou les kana. C'est comme ça que j'ai connu euh ce dictionnaire.	はい、よく持ち歩いています。そしてよく見ていました。たくさんのネットのサイトがあって、えー、説明されていて、えー、日本語を習得するのに、えー、そのDSは、漢字とか仮名とか学ぶために、このようにして、その辞書を、えー、知ったのです。	
59				はい。しかし、えー、それはどちらかというと日本の子供達のものですよね。でも、外国人のためではないですね。外国人学習者の、です。
60		Euh, y'a une partie du dictionnaire qui est en anglais. Une petite partie. Et le reste qui est entièrement en japonais. Mais pour la plupart des mots, en cours ou euh, quand on traduit un texte, c'est suffisant.	えー、辞書の一部は英語の部分があります。小さな一部です。そして、その残りは全部日本語です。しかし、ほとんどの単語、えー、文章を翻訳している時は、それで十分なのです。	
61				わかりました。わかりました。はい。
62		Même si le dictionnaire ne dit pas tout on arrive à peu près à déduire après. Donc c'est assez pratique.	辞書が、全部のことを言っていないでも、大体のことが理解することができます。なので、十分に便利なのです。	
63				はい、それが日本語のための辞書じゃなくてもですか。
64		Oui. Y'a une partie en anglais parfois. Oui partiellement. Oui. Ça aide beaucoup. Et, dans ce dictionnaire là y'a aussi par exemple des phrases d'exemple. Et, dans ce dictionnaire là y'a aussi par exemple des phrases d'exemple.	はい、時々、英語の部分があります。はい、部分的に。はい、それはとても助かります。そして、辞書の中には例文が書かれてもいます。で、その辞書の中にはたとえば文章例もあるのです。	
65				はい。
66		Parce que parfois on a la définition d'un mot en japonais, mais on comprend pas forcément comment il est utilisé dans une phrase. Et des mots qui n'existent qu'en japonais. Et c'est vrai que du coup, d'avoir des exemples dans des phrases en japonais, c'est plus clair qu'avoir juste une traduction.	なぜなら時々日本語の単語の定義があるのですが、どうやって文章の中で使われるのかははっきりわからないのです。そして、日本語でしか存在しない単語があります。で、したがつて本当に、ただの翻訳よりも、日本語の文章のなかで使われている文章例の方がわかりやすいのです。	
67				あー、はいわかりました。わかりました。それであなたはそのペンで漢字をトレスしているんですね。
68		[20秒間沈黙.]「津」をDSのペンで記入する。[0]Oui. Après on a euh toutes les, tous les mots qui sont liés euh par exemple à ce kanji là. Mais généralement il faut tracer le deuxième kanji pour pouvoir retrouver vraiment le, le mot. [30秒間沈黙.]漢字熟語二つ目の知らない漢字「経」を記入する。そしてリストに出てきた「津々浦々[つつらうら] all over [throughout]the country」を選ぶ。次にもう一つDSペンで「津波[つなみ]」「墜死[ついし]」を選び「津々浦々」に戻り、そして「津波」を選ぶ。[La par exemple y'a pas euh exactement le mot que je cherche. Donc, j'essaye de voir euh tous les mots autour qui peuvent se former pour essayer d'avoir un petit, le sens général euh à peu près du kanji.]	[20秒間沈黙.]「津」をDSのペンで記入する。[0]はい。それでたとえばその漢字を、えー、全部の、全部の言葉が関係しています。でも、普通は言葉、本当に言葉を見つけてするために二つ目の漢字をなぞらなければなりません。[30秒間沈黙.]漢字熟語二つ目の知らない漢字「経」を記入する。そしてリストに出てきた「津々浦々[つつらうら] all over [throughout]the country」を選ぶ。次にもう一つDSペンで「津波[つなみ]」「墜死[ついし]」を選び「津々浦々」に戻り、そして「津波」を選ぶ。[ここにたとえば、えー、私が本当に探している言葉はありません。だから、私は、えー、その漢字で構成されるすべての言葉を見てみて、少しでもその漢字の、えー、大体の意味に近づこうとします。]	
69				ふむ。

70		Même si parfois c'est juste une question de prononciation. Mais euh c'est vrai qu'il y a des fois on trouve pas forcément. Il y a certains mots très précis qu'on trouve pas forcément.	時々それはただ発音の問題ということもあります。でも、えー、必ずしもうまく見つけられないことがあるのも事実です。たくさんの細かい言葉の意味が見つからないことはあります。		
71				あー、わかります。わかります。	
72		Donc là par exemple j'arrive juste à reconnaître le deuxième kanji. Donc qui est léger.	だから、そんな時たとえば私は二つ目の漢字を確認します。だからそれは、軽いです。		
73				むむ、わかりました。これを、あ、あとそれは、あなたの好きなように、あなたは、えー、言葉を探し続けることができますよ、えー、それが読み続けることもできます。大丈夫です。じゃあ、ビデオを止めますか。休止。はい。	
74	津軽三味線は職人の技が込められた楽器である。	Donc après dans la phrase suivante on a de nouveau euh, le premier kanji que je connais. Et 軽い「日本語で発話する」。三味線は「日本語で発話する」。euhm, le kanji d'après euh je crois que c'est, 職人「日本語で発話する」。Je crois. Euh je suis pas sûre de la prononciation. Mais je sais que ça a avoir avec euh, l'artisanat, la fabrication.	それで、あとその文章の中の新しい、えー、最初の漢字はわかりません。と、「軽い」です。「三味線は」、えー、その漢字のあと、えーと、「職人」だと思います。そう思います。えー、発音は確かではありません。でもこれは、えー、職人、製作の意味があるのは知っています。		
75				はい、わかります。わかります。	
76		Euhm, euhm, Le kanji d'après je ne le conn. je ne vois pas ce que c'est. Je pense que je vais, je vais le chercher. [15秒間沈黙。][DSにベンで「技」と記入する。]	えーと、えー、その私知らない、わからない漢字のあと、それはなにかわかりません。それを私は探します。探そうと思います。[15秒間沈黙。][DSにベンで「技」と記入する。]		
77				あなたは普段、ベンでなぞりますか、それとも指でなぞりますか。	
78		Euh souvent avec euh le, style. Parce que c'est plus pratique. C'est plus précis, voilà [辞書は探している漢字を識別する。]	えー、よく、えー、べ、ベンです。なぜならそのほうが便利だから。それに正確です。ほら[辞書は探している漢字を識別する。]		
79				見つかりましたか。	
80		Ah d'accord euh c'est, la compétence. La compétence, la capacité.	あー、わかりました。えー、それは、能力です。能力、技量です。		
81				読んでもらえますか。	
82		Euh 技「日本語で発話する」。Donc après on a euhm, toutes les utilisations qu'il peut y avoir dans les phrases [DSの画面の右側に出てる「技」使用例のリストをなぞる。]	えー「技」です。なので、あと、えーと、全部の用途が文章の中にあるかもしれませんが[DSの画面の右側に出てる「技」使用例のリストをなぞる。]		
83				はいはいはい。そして翻訳もあります。そしてあと例文もあります。えーと。	
84		Des phrases d'exemple, oui.	文章例、はい。		
85				英語の翻訳ですね。	
86		Parce que parfois on sait pas, comment utiliser les mots. Où les placer, on sait pas forcément où les placer dans la phrase. Et avec le contexte c'est plus simple.	時々わからないので、どうやってこの言葉を使うのか、それに場所、文章の中でどの位置に置くのかわからないのです。そして文脈が付いているともっとわかりやすいです。		
87				あー、わかります。はい。	
88		Euh, donc on a le sujet qui est le shamisen. Après on a les artis [音「奏す」], les compétences des artisans. Euh, ça [日本語で発話する]。Euh, ça c'est un, c'est le kanji, je crois que c'est par rapport à la nécessité. Je suis pas sûre [笑う]。Euh, après on a, instrument de musique et [日本語で発話する]。Donc je pense que c'est euhm, les compétences des artisans dans la fabrication des instruments de musique, vu qu'il y a la particule [日本語で発話する]。Donc c'est, c'est le moyen je pense.	えー、ですから主題は三味線です。そのあと職人「音「奏す」」職人の能力です。えー「が」です。えー、それは一つ、それは漢字です。それは必要性に関する言葉だと思います。確認はありませんが「笑う」。えー、そのあと楽器と「て」があります。だから私はそれは、えーと、楽器の製作の中で職人の能力に動詞「て」があるとします。ですから、私は、それは、それは方法だと思います。		
89				わかりました。はい。あーあなたは、製作と言いました。しかし、実は一つ一つ言葉をあなたが読んだ時。	
90		Je, je pense, parce qu'après comme il y a l'instrument de musique et les compétences, des artisans, je je pense.	私、私はそう思います。なぜなら、職人の能力と楽器のような漢字がありますので、私、私はそう思います。		
91				はい、で先ほどあなたは、必要な言いました。その文章の大きな意味を言ってもらえますか。	
92		Euhmm du coup pour cette phrase euhm. On a euh les, des compétences, euhm, les compétences d'artisans nécessaires pour fabriquer euh, un instrument de musique comme le shamisen.	えーと、したがって、その文章は、えー、その能力、えー、三味線のような楽器、えー、作るために必要な職人の能力です。		
93				わかりました。わかりました。はい、はい、はい。	
94	それを日本人ではない弱冠18歳のキイルが作り上げてしまったという事に大変驚かされた。	Après euh, それを、日本人で、ではない「日本語で発話する」。Euhm, le premier kanji je me rappelle plus de la prononciation on est en train de l'apprendre cette semaine. Mais je sais que c'est, euh, je sais que c'est faible. Mais [笑う], mais je sais pas plus. Je reconnais le kanji après 18 de 歳「日本語で発話する」。Donc pour l'âge. Et le kanji après s faible euh je ne l'ai pas encore appris.	あと、えー、「それを、日本人で、ではない」。えーと、一つ目の漢字は、発音を忘れてしまいました。今週に勉強したばかりです。でも、私は知っています。はい、知っています。弱い、でも「笑う」。でも、それ以上はわかりません。18のあとの漢字は、「歳」は知っています。だから、それは年齢です。そして、若いあとの漢字は、えー、まだ言っていない。		
95				うむ。	
96		Euhm, donc au début euh, 日本人ではない「日本語で発話する」。donc quelqu'un qui n'est pas japonais. Euh, de 18 ans. Donc, faible, je pense que c'est parce que c'est quelqu'un qui est, jeune. Peut-être, je, je sais pas. Peut-être par rapport au fait qu'il soit jeune. Peut-être du coup, s'il est jeune il est moins compétent que les artisans.	えーと、なので最初は、えー、「日本人ではない」。それで、日本人ではない誰かです。えー、18歳の、です。だから、弱いのは誰か、若い人のことだと思います。多分、私はわかりません。多分、若いということと関係があります。多分、したがって、若ければ、職人より能力が低いということです。		
97				あー、わかりました。	
98		[笑う]Je sais pas. Euh, donc はちじ歳のキイル「日本語で発話する」。Donc ça c'est le nom de la personne Kyie. Ça [日本語で発話する] euh, après c'est le kanji euh, faire, したげ, したまという「日本語で発話する」。euh, [じに「日本語で発話する」] euhm, たいえん「日本語で発話する」] et après たいえん「日本語で発話する」] je ne [笑う], je ne connais pas le kanji, かされた「日本語で発話する」。Alors donc je comprends que c'est quelqu'un qui n'est pas japonais. Qui a 18 ans. Et qui a, je pense du coup comme on parle de shamisen, fabriqué un shamisen. Euhm, je pense qu'il l'a bien fait. Vu qu'il y a [日本語で発話する]。	[笑う]「わかりません。えー、だから、「はちじ歳のキイル」。だから、キイルは人の名前です。「が」。えー、この漢字は、作る、えーの後は、「したげ、したま」という。えー、「じに」。えー、「たいえん」と、その、「たいえん」のあととは、わかりません「笑う」。漢字がわかりません。「かされた」。だから、それで、日本人ではない誰かということとはわかりません。その人は18歳です。そして、その人は、三味線のことを話していますから、したがって、三味線を作っている人だと思います。えーと、私は彼はそれを見たばかりだと思います。したがってありますから。		

99				あー、「した」、「した」？あ、「カイル」の後ですね。
100		Euh, てしまった[日本語で発話する].	えー、「てしまった」。	
101				はい、えー、「てしまった」[文章の中の「上」]の前です。はい。
102		Y'a [日本語で発話する][行番号94「事」のことを言う][日本語で発話する] c'est par rapport à quelque chose qui se passe, un événement. Euh, et après y'a t'ai éien [日本語で発話する]. Même si je comprends pas le kanji d'après je pense qu'il y a une, que c'était quelque chose qui était difficile. Et compliqué. Euh donc c'était une chose qui était difficile. euhm, je comprends pas tous les, toute la grammaire de la phrase. Mais je pense que c'est quelque chose qui était difficile pour un étranger de 18 ans, de fabriquer un shamisen.	「し」[行番号94「事」のことを言う]がありま「し」ははかどかかったことや物事に関係している言葉です。えー、そして、「たいえん」の後にあります。私が考えた後にその漢字がわからないとしても、それはなんか難しかったかと思いますが、そして複雑だったかと思いますが、えー、ですから、それは難しいことです。えーと、私はその全部の、文章の文法はわかりませんが、それはなにか、三味線の製作する一人の18歳の外国人にとって、難しかったということだと思います。	
103				あー、わかります、わかります、はい、はい。
104		[20秒間沈黙] Par exemple quand les kanji euh le kanji après t'ai éien [日本語で発話する] il est assez dur à tracer. Je reconnais une partie. Euh qui ressemble à 馬 [日本語で発話する]. Mais le reste, je pense que je pourrais pas le tracer juste là parce qu'il est vraiment trop compliqué. Donc après j'essaie de voir en fonction du contexte.	[20秒間沈黙。]たとえば、その漢字を、えー、その「たいえん」の後の漢字は、なぞるのもかなり難しいです。一部は知っています。えー、それは「馬」に似ています。しかし、その他の部分は、私は書けないと思います。それはとても難しいです。なので、そのあとは文脈を読み取ってみたいと思います。	
105				しかし、それで、えー、その辞書ですが、えー、なぞるのに、えー、その漢字を丸ごと書かなければいけませんか。
106		Oui ou avoir au moins la prononciation.	はい、それが、最低限、発音は必要です。	
107				あー、わかります。はいはいはいはい。
108	自分が三味線を始めてから、いつかはこんな奴が出てくると思っていたが、こも早くそのときがくると思いはよらなかった。	Euh après y'a marqué euh 自分が三味線を [日本語で発話する]. euhm, Ah, あしめてから [日本語で発話する]. donc commencer, euh, donc c'est quelque chose qui commence. Euh, 自分 [日本語で発話する]. c'est soi-même. Donc, commencer par soi-même le shamisen. いつかはこんな [日本語で発話する]. euh, je connais pas ce kanji. Je vois qu'il y a la mère devant [行番号108「奴」のことを言う]. が [日本語で発話する]. Après on a le kanji de sortir. てくるとは [日本語で発話する]. Ah on a vu aujourd'hui ce kanji [笑う].	えー、そのあと、「自分が三味線を」。えー、と書いてあります。えー、あー、「あしめてから」ですから、始める。えー、だから、それはなにか始まります。えー、「自分」。それは、自分自身です。ですから、三味線を自分自身で始めるです。「いつかはこんな」。えー、この漢字は知りません。前に「母」があるのがわかります [行番号108「奴」のことを言う]。「が」。そのあとは、出るの漢字です。「てくるとは」。あー、今日この漢字を見ました [笑う]。	
109				あ、どの漢字ですか。
110		Euh celui-là, penser.	えー、それです、思うです。	
111				あー、わかります、わかります。思うは、あ、でもそれはだから、えーと、あなたが漢字を習得する時はまず意味からですか、なんというか、意味が形に関係している。
112		Oui.	はい。	
113				そして、その後、読みます。あなたにとって、意味をまず理解するのが簡単ですか。
114		Euh, oui c'est plus facile parce que généralement euh pour apprendre les kanji enfin nous en France, j'ai beaucoup de camarades qui font pareil, on raconte une histoire autour du kanji, pour les apprendre, et après on apprend la prononciation. Par exemple 楽しい [日本語で発話する]. euh ça ressemble un petit peu à des clochettes, qui font du bruit. Et notre professeur [e] nous appris. Des delots sur les côtés. Et du coup on a réussi à se rappeler de 音楽 [日本語で発話する] et 楽しい [日本語で発話する] parce que la musique c'est agréable.	えー、はい、そのほうが簡単です。なぜなら、通常、えー、フランスで漢字を習得する私たちにとってはそうです。たくさん仲間たちは同じようにしています。まずその漢字にまつわる物語から学びます。そして、そのあとに発音を習得します。たとえば、「楽しい」。えー、これはちょっと、鐘に似ています。音のなるやつです。私達の先生が教えてくれました。ベルが側にあります。で、したがって、「音楽」と「楽しい」を思い出す、ことに成功しました。なぜなら、音楽は楽しいことですから。	
115				で、その漢字ですが、たとえば、えー、どうやって意味を習得しましたか。
116		[笑う] On l'a appris juste aujourd'hui mais, j'à je pense que c'est, je pense que j'arriverais à, je pense que j'arriverais à retenir euh en créant une histoire autour du coeur. Et de la rizière. Pour essayer de me rappeler. Mais c'est vrai qu'on a plus de mal à trouver la prononciation, qu'à comprendre le kanji. C'est plus difficile.	[笑う。]それは今日習ったばかりなので、でも、それを覚えるのは、私が記憶できたのは、えー、心にまつわる語を作って記憶することができました。それと水田です。思い出そうとするために。でも、漢字を理解するより発音を見つけるのはもっと大変なのは本当です。それはずっと難しいです。	
117				わかります、はい、んん、しかしそのDSの辞書では、
118		D'avoir la prononciation oui. Euh, てくるとは [日本語で発話する] [漢字「出」に戻る]. euh おも [日本語で発話する]. euh おてか [日本語で発話する]. euh, おてか [日本語で発話する]. alors, euhm, euh, quand, mmm euh je pense que je vais chercher euh les, le kanji que je connais pas après euh, こん [日本語で発話する]. Pour pouvoir trouver le sens.	発音があります。はい、えー、「てくるとは」 [漢字「出」に戻る]. えー、「おも」。えー、「おてか」。えー、「おてか」。だから、えーと、えー、瞬、うむ、えー一段そうと思います。えー、その、「こんな」の後の漢字は知りません。意味を見つけるために。	
119				わかります。あ、それにあなたはメモができますよ。アンケートの前にあなたは私に定義を探した言葉を、えー、メモしたと言っていました。あなたは音楽からそうしているよ。
120		D'accord.	わかりました。	
121		Alors [19秒間沈黙] [DSで「奴」の漢字を記入する]. Ah [笑う]. 奴 [日本語で発話する].	じゃー [19秒間沈黙] [DSで「奴」の漢字を記入する]. あー、 [笑う]. 「奴」。	
122				あ、その定義を読んでもらえますか。
123		D'accord. Euh, un homme [DSの画面に現れた翻訳は一つだけ英語で「男」と出た]. Une personne [画面右に出てくる一つだけの例を検索する]. D'accord.	わかりました。えー、一人の男 [DSの画面に現れた翻訳は一つだけ英語で「男」と出た]です。一人の人です [画面右に出てくる一つだけの例を検索する]。わかりました。	
124				うん、はい、本当にそうですね、明確で最初の定義がありますし、えー、例文と英訳があります。
125				そして、それで、そのあと、あなたはすぐに、あなたは語彙帳を作りましたか。
126		Oui, un petit carnet de vocabulaire.	はい、小さい単語帳です。	
127				それからあなたのパソコンへ入力するのですか。

128		Euh j'essaie de faire des sortes de petites fiches avec d'un côté le kanji euh, de l'autre côté la prononciation et la traduction, et après je fais comme un jeu de cartes pour essayer de mémoriser en fait.	えー、私は小さい紙のようなものの片方に漢字を書いて、えー、もう一方に発音と翻訳を書いて、ゲームのカードのようなものを作って記憶しようとしています。	
129				あなたは、それをいつ見ますか。電車の中でですか。
130		Dans le train, oui souvent. Parce que c'est assez pratique et puis euh pendant le transport.	電車内です。はい、よく見ます。とても便利です。それと、えー、交通機関の移動中にです。	
131				それでは、えー、あなたはデジタルの語彙帳を作ることを考えていないのですか。アプリを使って。
132		Euh non parce que, en fait on recopie beaucoup pour se, pour se rappeler et du coup euh. En plus on a des problèmes parce qu'on s'est rendu compte que, les kanji comme on les écrit en cours et les kanji sur ordinateur s'écrivent pas forcément pareil.exactement.	えー、いいえ、なぜなら、というのも、覚える、覚えるためにたくさん書くのですが、えー、それにたくさん問題があります。というのも、私たちが授業中に書く漢字とパソコンで打った時にできる漢字の書体とではいつも違っておらず、完全に同じではないことに気づいたのです。	
133				はい、フォントのせい입니다。
134		A cause des polices d'écriture. Et du coup on commençait à faire des fautes.Et on doit faire vraiment très attention du coup.C'est pour ça.[19秒間沈黙]	書体フォントのせい입니다。したがって、そのせいで間違いが始まってしまいます。そのことは本当にとても気をつけなければいけません。そのせい입니다。[19秒間沈黙]	
135				よくわかりました。「はい」。えー、続けましょうか？
136		Alors,いつかはこんな[日本語で発話する]. euh du coup 奴が出てくるとは[日本語で発話する]. euhm. おっついてい。おっついていたが、こうも[日本語で発話する]. euhm. 早くそのときが[日本語で発話する]. euh. くるとは[日本語で発話する]. euhm. おいも、おいもよらなかつた[日本語で発話する].	それでは、「いつかはこんな」、えー、したがって、「奴が出てくるとは」、えー、「おっついてい」、「おっついていたが」、「にも」、えー、「早く」ときが、「えー、「くるとは」、えー、「おいも」、「おいもよらなかつた」。	
137		Alors,いつ[日本語で発話する] c'est quand.	それで、「いつ」、これはいつです。	
138		Alors, je sais pas pourquoi y'a un か[日本語で発話する].	そして、「なぜか」があるのかはわかりません。	
139		Alors, après そんな奴[日本語で発話する], quand cette personne. Après on a le kanji de sortir, ou de l'extérieur.	それで、そのあと、「そんな奴」、その人が、そのあとの漢字は、出るか、外の意味です。	
140		Alors, je, alors, je pense que cette personne, que quand cette personne, peut-être est, sortie, je ne sais pas.	そして、私、そして、その人、その人がするときに、多分、出た、と思います、わかりません。	
141		Euh, ころも早くそのときが[日本語で発話する]. euh. くるとはおいもよか[日本語で発話する]. [言い直す].よらなかつた[日本語で発話する].	えー、「ころも早くそのときが」、えー、「くるとはおいもよか」、「言い直す」、「よらなかつた」。	
142		Alors. Euh, donc le premier kanji c'est euh, t. ét.	それで、えー、だからその最初の漢字は、えー、早い。	
143				あ、はい、あ、はい、「ころも」のあとですね。「早」。
144		Après euhm. Euh, du coup avec かつた[日本語で発話する]. euh y'a c'est par rapport au passé.	あと、えー、え、したがって、「かつた」がついているので、え、それは過去と関係があります。	
145				あー、あ、最後ですね。
146		Oui c'est à la fin. Après je pense, qu'il y a un adjectif juste avant du coup.	はい、最後です。あと、それとすぐ前に形容詞があるように思います。	
147				どの形容詞ですか。
148		Euh, よらなかつた[日本語で発話する].	えー、「よらなかつた」。	
149				はい。
150		euh, je pense que le mot va avec euh penser, du coup. Et, y'a pas de [日本語で発話する]. je pense que c'est une forme au passé. Euhm. après euh, euh, euhm. Donc on a rapide, enfin, tôt. Mmm, donc je pense qu'il y a une opposition en fait entre la vision peut-être qu'il avait de cette personne-là, et la vision qui a maintenant. Parce qu'il y a une opposition euh, apparemment, au passé.	えー、したがってその言葉は、思う、えー、と一緒になると思います。そして、「よらなかつた」は過去形だと思います。えー、あ、えー、えー、えー、だから、速い、というわけで、早い、です。んん、だから、多分、その人が持っていた見直しとの間に対立があると思います。彼が今持っている見直しと、過去に対してです。	
151				なぜ対立ですか。
152		Par rapport au passé parce que,	過去に対して、なぜなら、	
153				あー、なぜなら、過去の印があるからですね。だから、えー、あーはい、だから、今、あーわかります。
154		Oui par rapport au passé. Euh je suis pas sûr mais je pense que, euh il a été peut-être surpris.	はい、過去に関係しています。えー、自信はありませんが、えー、彼は多分、驚いたのだと思います。	
155				はい、で彼は誰ですか。
156		Euh l'auteur. Je pense qu'il a été surpris. Euh parce qu'il euh, à cause en fait de 自分[日本語で発話する]. Il dit qu'il a vraiment fait, que la personne du coup qui a réalisé le shamisen, qui est étranger. Ça vraiment fait elle-même. Enfin qu'elle l'a commencé. Euhm.	えー、著者です。彼は驚いたのだと思います。えー、なぜなら、えー、「自分」についてのせい입니다。彼は彼が本当に作ったので、その人が三味線を製作して、外国人であるその人が、本当に彼女自身がそれを作ったのです。とにかく彼女はそれを始めました。えー、	
157				はい、でもどうして驚くのですか。それは、どの言葉が驚きを表しているのですか。
158		Euh. Je pense que c'est quand il dit euh, que ça devait être difficile en fait. Ce qui m'a fait dire ça c'est le たいえん[大業][日本語で発話する].	えー、私が思うのは、それは彼がえー、それは実際難しいはずだと言った時です。私にそう言わせたのは、「たいえん」「大業」という言葉です。	
159				うむ、わかりました。
160		C'est le fait qu'il ait trouvé ça difficile pour quelqu'un qui soit pas euh japonais.	それは誰か日本人ではない人には、えー、難しかったらと思うということだと思います。	
161				はい、はいはい、でも先ほどあなたは18歳の外国人には実際に三味線作りは難しいと言いました。
162		Mm.	うむ。	
163				はい、でもあなたは解釈を変えましたか。それは、作るでしたか、それとも、普通の話では、通常では、18歳の外国人には難しいという話ですか。

164		Euh, non du coup euh, je pense qu'il parle vraiment de, je pense qu'il parle vraiment de la personne en fait. カイル[日本語で発話する]. Il parle vraiment de cette personne-là. Et, je pense qu'il parlait d'abord de cette personne-là, et puis après qu'il a étendu en général. Pour un étranger je pense.	えー、いいえそうではなくて、えー、私は彼が本当に話しているのは、それをした人のことを本当に話していると思います。「カイル」です。彼はそれがその人だと本当に話しています。そして、まず彼はその人について話していると思います。その上、通常の聞いた話の後です。外国人についてだと思います。		
165					うむ、あーだから普通の場合は難しいのですね？
166		Oui. Je pense.	はい、そう思います。		
167					はい、でもどうやってあなたはそう思ったのでしょうか、彼は三味線を作った？
168		Je sais pas s'il a fait un shamisen, parce qu'en fait je pensais mais dans la phrase 自分が三味線をあじめてから[日本語で発話する][発音を尊重して書き起こしている]. On peut penser qu'il a commencé à jouer du shamisen, pas forcément de le faire en fait. Parce que le verbe il est pas, précis. Et du coup je sais pas en fait s'il a commencé à jouer ou à le fabriquer.	彼が三味線を作ったかどうかはわかりませんが、そう思ったのは文章の中にこう書いてあるからです。「自分が三味線をあじめてから」[発音を尊重して書き起こしている]、三味線を弾くことを始めたとも考えられます。でも、必ずしもそうとも限りません。その動詞は、明確ではないからです。そして実は私は彼が始めたのが、確かなことなのか作るのかなのかはわかりません。		
169					あー、わかりました、わかりました。
170		Parce qu'au départ on parle de fabriquer, et après c'est pas, très clair je trouve.	最初は製作について話していましたから、そしてそのあと、あまりはつきりして、いないと思います。		
171					それでは、「こんな奴」、それは、あなたは、その人と翻訳しましたが、その人とは誰ですか、それは常に「カイル」ですか。
172		Oui. Je pense que c'est toujours カイル[日本語で発話する].	はい、私はそれはいつも「カイル」だと思います。		
173					あーわかりました、わかりました。
174		Après, le reste de la phrase c'est vraiment très très flou. Je j'arrive juste à voir que c'est euhm, une pensée qu'il a euh, qu'il avait du coup.	それから、残りの文章は本当にとても曖昧です。私、私はただ、えー、一つの、彼の考えだけしかわかりません。		
175					誰ですか、著者ですか、それともカイルですか。
176		Que l'auteur avait. L'auteur oui. Et, je vois juste en fait le lien de causalité avec ça [日本語で発話する]. Mais sinon,	著者のです。著者です、はい。そして、私は要約にただ「から」、で理由との関係が見出せません。それが。		
177					
178					あー、「はじめて」の後ですね、ええ。
179		Oui, あじめてから[日本語で発話する]. Ya aussi le [日本語で発話する] dans la suite de la phrase. Donc qui met en opposition euh, les deux parties. Mais sinon j'arrive pas à, à saisir plus.	はい、「あじめてから」、文章の続きに「が」もあります。ですから対立があります。えー、二つの部分です。でも、私はそれ以上は、わかりません。		
180					だから要するに、すみません、要するにそれは、カイルは三味線を始めた、それから、えーと、そうですか。
181		Oui, c'est ce que j'ai compris.	はい、それが私がわかったことです。		
182					それでそれから、あなたの意見の続きは？
183		Mmm.	うーん、		
184					いいでしょう、あなたはわからなかったと言ってもいいですよ、ええ。
185		Non je ne pense pas avoir compris.	いいえ、私はわかったとは思いません。		
186					むむむ。あとそれと、「が」の前に動詞があります。
187		Oui, le verbe penser, oui.	はい、動詞、思うです、はい。		
188					あーはい、思うです、はい、しかし、誰が思うのですか。
189		Euh l'auteur.	えー、著者です。		
190					著者ですか、わかりました、はい。
191	彼と出会ったのは2007年にアメリカへ旅をした時の事だった。	Euh, après, après c'est, alors alors. C'est きみ[日本語で発話する][行番号191「彼」のことを言う]. On l'apprend cette semaine. Donc je crois que c'est きみ[日本語で発話する]と[日本語で発話する]. euhm, Je me rappelle plus de la prononciation du premier kanji. Mais c'est sorti, l'extérieur. Et 食、食[日本語で発話する], la réunion. Donc je crois que c'est きみ[日本語で発話する][2段落の1つ目の文節を読み続ける]. Euh, [小声で]、せのほちにアメリカへりようをしたじのじつた[日本語で発話する][言い直す]. たつた[日本語で発話する]. pardon. Euh, euh, alors au départ je vois que l'auteur parle de la personne, donc Kyle. Je pense. Avec きみ[日本語で発話する][行番号191「彼」のことを言う].	えー、あと、あと、それは、それで、そう。それは、「きみ」です[行番号191「彼」のことを言う]。今書いてました。それで私はこれは「きみ」だと思います。「と」。えーと、初めの漢字の発音は忘れてしまいました。でも、これは、出るとか、外の意味です。そして、「食」、「食」、これは、食会や、一緒にいるの意味です。えー、「たのは」[2段落の1つ目の文節を読み続ける]。えー、[小声で]、「せのほち」、「に」、「アメリカへりようを、したじの、じつた」[言い直す]。「たつた」、すみません。えー、えー、では最初の部分は著者は一人の人について話していると思います。それはカイルです、と思います。「きみ」と一緒に[行番号191「彼」のことを言う]。		
192					ですから、一つ目の漢字はカイルのことですね。
193		Oui. Je pense que, le kanji euh pour, sortir et réunion, c'est qu'ils se sont rencontrés. A l'extérieur du Japon. Donc il dit que sa rencontre avec Kyle à l'extérieur du Japon était en 2007.	はい、そう、その漢字、え、出ると食会ですが、それは、出会ったということだと思います。日本の外です。ですから、彼はカイルと出会ったのは2007年に日本の外でだったと言っています。		
194					あー、わかりました、わかりました、はい、同時に話す。
195		Après à, à l'Amérique[日本語で発話する] en Amérique. Euh, y'a le kanji de, りよう[日本語で発話する], de voyage[行番号191「旅」のことを言う]. Donc, ils se sont rencontrés lorsque l'auteur a fait un voyage en Amérique en 2007. Euh, たじ、じ、たじ[日本語で発話する]. Euh, lors, y'a le kanji de l'heure. Euh, Alors, à l'heure d'un, événement. Euh, je sais pas trop. Euh, le kanji de l'heure et le kanji de l'événement. Euh, l'heure de l'événement, je sais pas trop comment voir ça.	あと「に」、「アメリカ」アメリカです。えー、漢字があります。「りよう」、意味は、旅行です[行番号191「旅」のことを言う]。だから、彼らが出会ったのは著者が2007年にアメリカを旅行した時だったのです。えー、「たじ、じ、たじ」。えー、その時、時間の漢字があります。えー、だから、出来事、時間です。え、はっきりとはわかりませんが。えー、時間の漢字と出来事の漢字です。え、出来事の時間、それはどうい意味なのかはあまりわかりません。		
196	親友のカリフォルニア三味線奏者ケビンメッツの紹介でケビンからは「三味線を愛しすぎて作ってしまったというすごい奴がいるぞ」と聞かされていた。	Mmm, après je crois que c'est le, à la fin, au début de la, l'autre phrase c'est le kanji, je crois que ça se prononce euh shin[日本語で発話する]. Je sais plus. Ça ressemble à, aux proches euhm, je crois que c'est les proches. Euh, Je pense que, les deux kanji je les connais mais ensemble je les ai jamais vu. Je pense que je vais les chercher euh, dans le dictionnaire.	むむむ。そのあと私はそれは、最後に、最初からの、他の文章のその漢字、それは「しん」という。えー、発音だと思います。多分、それは、親しいに似ています。えーと、私が思うに、その二つの漢字が揃っているのですか、一緒にになったのは今まで見たことがありません。私はこれらの漢字を探そうと思います。えーと、辞書で。		

197				大丈夫です。大丈夫です。	
198		Alors [24秒間沈黙] [とても小さな声で発話する] donc ca hop [親]の漢字を記入し次に「友」を記入する。Ah d'accord. [「しんゆう親友best friend」と結果が出る]	それでは [24秒間沈黙] [とても小さな声で発話する]。だからホラ。 [親]の漢字を記入し。次に「友」を記入する。あーわかりました。 [「しんゆう親友best friend」と結果が出る。]		
199				あー。読んでくれますか。	
200		Euh, alors 親友 [日本語で発話する] meilleur ami. D'accord. Donc après [DS画面を触って他の検索結果を確認する]。 Donc, [自分のメモに検索した漢字を書く] donc euh, 親友のカイル [日本語で発話する] euh, ah non カリオフォル [日本語で発話する] euh, ニア [日本語で発話する] euh, しや、三味線 [日本語で発話する] euh, mm mmm. Alors, le meilleur ami de カリオフォル, カリオフォル [日本語で発話する] je connais pas du tout ce mot-là [笑う]。 ニア [日本語で発話する] ah d'accord. カリオフォルニア [日本語で発話する] ah donc la Californie.	えー、では「親友」親友です。わかりました。それでは [DS画面を触って他の検索結果を確認する]。 わかりました。 わかりました [17秒間沈黙]。だから、 [自分のメモに検索した漢字を書く]だからえー、「親友のカイル」。えー、あー、「カリオフォル」。えー、「ニア」。えー、「しや、三味線」。えーと、うーん。ですから、「カリオフォル」の親友、「カリオフォル」。この、単語は私は全く知りません [笑う]。「ニア」。あーわかりました。「カリオフォルニア」です。あーだからそれは、カリオフォルニアです。		
201				うむ。	
202		Donc je suppose, mon meilleur ami de Californie. Euh, 三味線 [日本語で発話する] euh, mmm je vois pas du tout les derniers kanji [行番号 196「奏者」のことを言う]	だから私は、カリオフォルニアの親友であると推測します。えー、「三味線」。えー、むむむ、私は最後の漢字は全くわかりません [行番号 196「奏者」のことを言う]		
203				[奏者]。あー。はい。最後の二つ、三味線の後ですね。 [奏者]	
204		Euh le dernier il ressemble à しや [日本語で発話する]。 Mais je suis pas sûr du tout. Je pense que je vais [笑う] encore en, encore en chercher. Pour être sûre, Alors, euh, hop [笑う]。 Hop [一回目に漢字「奏」を記入するが、辞書はその漢字を識別できない。新しいもの、ふたつ目の漢字「者」を入力する。] c'est pas facile [とても小さな声で発話する]。 J'espère que c'est le bon, D'accord. [日本語で発話する]。 euh, 奏者 [日本語で発話する]。	えー最後は「しや」だろうと思います。でも全く確信は持てません。私はもう一回 [笑う]。 もう一回調べます。確認のためにです。そう。えー、えい。 [笑う]。 えい。 [一回目に漢字「奏」を記入するが、辞書はその漢字を識別できない。新しいもの、ふたつ目の漢字「者」を入力する。]これは簡単です。 [とても小さな声で発話する] これで良いといひの、わかりました。「そ」。えー、「奏者」です。		
205				あ、それで意味は?	
206		D'accord donc c'est un joueur [英語で「player」と結果が出ている]。 Donc euh, mon meilleur ami de Californie est un joueur de shamisen. Alors euh, ケンメ、ケビン [日本語で発話する] ah, ah [笑う] Kevin, ケビン キメツの [日本語で発話する] mm, Euh je connais pas ces kanji non plus.	はい、ですからそれは、奏者 [英語で「player」と結果が出ている]です。だから、えー、カリオフォルニアの親友は三味線の奏者だ。だから、えー、「ケビンメ」。「ケビンキメツの」。んん、えー、その漢字もわかりません。		
207				うん、その人をあなたは知っていますか、ケビンメツ?	
208		Oui c'est la personne qui est juste à côté.	はい、その人はすぐ横の人です。		
209				あーだから、えーと、前ページですね。	
210		Oui, c'est aussi un joueur de shamisen du coup. Qui vit au Japon, à Aomori.	はい、したがってその人も、三味線の奏者です。日本の青森に住んでいます。		
211				あはい、はいはいはい。あなたは他の日に彼の話をしましたね。しかしそれは、あなたは言いました。それは、	
212		Il est à moitié, oui. A moitié japonais, à moitié américain.	彼はハーフです。はい、日本人と、アメリカ人の。		
213				しかし彼はその時、カリオフォルニアに住んでいたのですか。でも彼は青森生まれですよ。	
214		Euh il vit euh au Ja, euh non non il vit au Japon.	えー、彼は、えー、日本、えー、いいえ、いいえ彼は日本に住んでいます。		
215				あー、彼はカリオフォルニアから、来たのですか。	
216		Non c'est Kyle euh [笑う] C'est compliqué. Euhmm mm mm, je pense que je vais chercher les deux derniers kanji que, je ne connais pas du tout. Hop, [最初の漢字「紹」それからもう一度やり直して入力する。「介」を検索はない。なぜなら二つの漢字は一緒に「しよかい」紹介、introductionと検索結果に出た。] [23秒間沈黙] Mm, ah, しよかい [日本語で発話する]。 Euh, une introduction. Euh.	いいえ、それはカイルです。えー、 [笑う] 複雑です。えーと、うーん、私は最後の二つの漢字を検索します。その漢字は全く知りません。よっ。 [最初の漢字「紹」それからもう一度やり直して入力する。「介」を検索はない。なぜなら二つの漢字は一緒に「しよかい」紹介、introductionと検索結果に出た。] [23秒間沈黙] うん、あー、「しよかい」です。えー、案内です。えー。		
217				あー、あなたは、例を見ましたね。 [学習者は画面をスクロールして例を検索する。]	
218		Oui. Parce que du coup je vois pas si c'est. Ah d'accord. Ça peut être une introduction dans le sens de présentation.	はい、なぜならしたがって、私はそれがどうか、あーわかりました。それは多分案内ですが、この場合、紹介です。		
219				あー、あなたはもうやって、えー、紹介という意味を見つけたか。どの、えー、どの例文ですか。ですから最初introductionと書いてあったと。	
220		Euh avec celui-là. [画面上の英語で書かれた紹介と日本語の例文に書かれた英語翻訳「an idea deserving of introduction」と下に注意事項が書いてある]。 Presentation.	えー、これです。 [画面上の英語で書かれた紹介と日本語の例文に書かれた英語翻訳「an idea deserving of introduction」と下に注意事項が書いてある]。紹介です。		
221				読んでもらえますか。	
222		Euhm, [漢字の表現がとても難しい様子]	えー、 [漢字の表現がとても難しい様子]。		
223				あー、はい。それは、はい、はいはい。それは下に、	
224		D'accord. Euh j'ai parfois il faut vraiment euh, voir euh presque tous les sens pour essayer de comprendre parce que, en fonction de, y'a beaucoup de mots, qui en fonction du contexte ont des sens vraiment très très différents. Et c'est vrai qu'il y a des fois on, [同時に画面をスクロールする] on n'arrive pas à saisir vraiment le, le mot. Tout seul. Donc euh, mon meilleur ami de Californie est un joueur de shamisen. Donc je suppose euh, que euh, Kevin Kmetz euh, dont il parle euh, la personne qui est un joueur de shamisen en Californie euh, l'a présenté, a présenté l'auteur à, Kevin Kmetz.	わかりました。えー、私は、時折、えー、本当に、えー、ちゃんと見ないと、え、わからうとするためにはほとんど全部の意味を見なくてはなりません。なぜなら、使われ方が、本当に文脈によって使われ方がとても違う意味になる言葉がたくさんあります。そして、本当に、 [同時に画面をスクロールする] 本当の言葉の意味に、たどり着きません。一つだけでは、ですから、ええ、カリオフォルニアの親友は三味線の奏者です。ですから、推測するのは、え、ケビンメツは、えー、ですから彼は言っています。えー、その人はカリオフォルニアの三味線奏者なんです。えー、紹介、著者は紹介したんです、ケビンメツに。		
225				紹介した、それは誰ですか。誰が誰を誰に、ですか。	

226		Je pense que c'est la personne qui est Californienne qui a présenté euh, Kevin Kmetz à l'auteur. Euh c'est la particule de [日本語で発話する] en fait, de moyen. Je pense que c'est ça du coup. [23秒間沈黙] Alors euhm, ケビンからは [日本語で発話する] euh, 三味線を [日本語で発話する] euhm, Je suis pas sûre, je crois que c'est le kanji de changer. [行番号186]愛のことを言う] Euh, [漢字「愛」の後を眺み続ける]。しずきて [日本語で発話する] euh, euhm, 三味線 [日本語で発話する] euh, changer. Après ça ya, faire, utiliser, j'ai fait [日本語で発話する]。	その人、カリフォルニア人が紹介したんだと思います。えー、ケビンメッツを著者にです。ええ、実際に、その「で」は手段としての助詞です。したがってそう思います。[23秒間沈黙]。それで、えー、「ケビンからは」、えー、「三味線を」。えーと、これは確実です。これは、変わるの漢字だと思います。[行番号186]愛のことを言う。]「えー、[漢字「愛」の後を眺み続ける]しずきて、ええ、えーと、「三味線」。えー、変わる、そのあと、するがあります。使う、使った」。		
227					する、使う、するとそれは許可の使役形ですか、それとも強制の使役形ですか。
228		Euh,	えー、		
229					あー、する、使う。あーわかりました、その意味ですね。ええ、
230		du kanji. Oui. Euh, et ça [日本語で発話する] euh, c'est par rapport à une question. すこい [日本語で発話する] euh, ça j'arrive à comprendre c'est super. Euhm, le kanji on a déjà vu c'est un, un garçon du coup, une personne. Donc poser, quelque chose qui serait comme, poser une question à une personne euh, super euh, がいる [日本語で発話する] euh, いる, [日本語で発話する] c'est exister, avoir etc. Et ça [日本語で発話する] après que, je ne sais pas exactement euh, ce qu'il veut dire. Je suis pas sûre, je suis pas sûre du tout mais pour le kanji qui veut dire, utiliser, euh, il est peut-être en forme de nom. [文法, 名詞形だと意味したい] Comme l'utilisation, par exemple. Je suis pas sûre.	漢字のです。はい、え、「という」。えーと、それは質問に対してです。「すこい」、えー、それはわかります。すこいです。えーと、その漢字はすでに見ました。それは、一人の男の子の、一人の人です。ですから、なにか質問を一人の、をする、えー、すこいというように、えー、「が」いる、えー、「いる、いる」は、存在する、とか持っているなどの意味です。そして、「ぞ」、あと、正確にはわかりません。えー、どうの意味なのか、確信はありません、全く自信がありませんがその漢字の意味は使う、え、なにか名詞の形かもしれない。[文法, 名詞形だと言いたい]。たとえば、使用のような。はっきりとわかりませんが。		
231					名詞の形ですか。
232		Oui ça deviendrait euh l'utilisation en fait. Je suis pas sûre.	はい、そうなりそうです。えー、だから使用ですね。確信はありません。		
233					うむ、彼、えー、それは誰ですか、著者ですか、カリフォルニアの著者ですか、それとも、えー、ケビンですか。
234		Euh, euh du coup, euh vu les, les, les crochets je pense que c'est un livre ou euh quelque chose que Kevin a écrit. Je comprends que c'est quelque chose que, peut-être Kevin a écrit ou, ben du coup, qu'il aurait fait en musique par exemple.	えー、えーと、したがって、えー、か、括弧を見ました。それはケビンがなにか書いた本をだと思えます。たぶん、なにかケビンが、たとえば音楽について、みたいのを、書いたのだと思えます。		
235					あー、ですからそれは2重カギカッコで書かれていたのですね。それはタイトルとかですか。それともえーと、
236		Oui. Je pense. De quelque chose qu'il aurait fait, du coup.	はい、そう思います。彼が作ったなにかの、そういうものです。		
237		Euh ce serait peut-être un article ou, quelque chose qu'il a écrit à propos euh, euh des changements [驚きのトーンで] de la façon de faire du shamisen peut-être. Et des questions à propos de comment faire du shamisen. Parce qu'on a le kanji de changer et utiliser. Donc peut-être un changement dans la façon de jouer du shamisen. Après je vois pas trop du coup ça se rapporte à quoi, すこい [日本語で発話する] euh, et après une personne euh, euhm, qu'il y aurait une personne euh, super. Je j'arrive pas à le raccrocher à quelque chose en fait. Ou alors il y aurait une personne super euh qui changerait la façon de jouer du shamisen. Après euh, euhm, après la suite de la phrase, je vois le kanji mais je ne comprends pas trop à quoi ça se rapporte en fait. Dans le sens. Ah, euh, peut-être, et j'avais, euh, euh, peut-être justement que c'est par rapport à l'envie de l'auteur d'entendre euh, les changements qu'il y avait à propos de la façon de jouer. M ême si y a pas de forme en fait [日本語で発話する]。Je me dis que c'est peut-être une envie de, l'auteur dans des, protagonistes de vouloir entendre justement les changements qu'il y a.	えー、それはたぶん記事か、なにか、えー、えー、たぶん、三味線の作り方の変化 [驚きのトーンで] について書かれたなにかです。そして、三味線をどうやって作るかについての質問です。なぜなら、変わると作るの漢字の弾きの変化です。そのあと、「すこい」については私はなにに対してなのかあまりよくわかりません。えー、そして、その人、えー、えーと、すこい、えー、一人の人がいます。わた、私は実はなにに引っかかっているかわからないです。それから、素晴らしい人がいる、えー、三味線の弾き方を、変えた人が。そのあと、えー、えーと、その文章の続きですが、なにに関係がある漢字なのかあまりよくわからない漢字があります。意味についてわかりません。あー、えー、多分、そして、私は、えー、えー、多分ただそれは著者が聞きたいこと、えー、演奏の仕方についての变化についてです。「たい」形じゃないとしても、私はたぶん、著者が、主人公がその変化だけを聞きたかったということだと思います。		
238					あー、聞く、「と」の後に動詞がありますからね。ええ、
239		Euh, oui y'a le verbe euh, le verbe pour entendre.	えー、はい、その動詞があります。えー、聞くのための動詞です。		
240					うむ、わかりました。
241		[とても小さな声で話す]Après y'a des mots que je ne comprends pas, dans la phrase suivante. Mais globalement euh,	[とても小さな声で話す。]そのあと、次の文章に私の知らない言葉があります。でも全体的な、えー、		
242	いざ、ケビンと共にカイルの家へ行くとなす目に飛び込んできたのは、世界各国の楽器がそこには並んでいた。	ええ、ケビンと [日本語で発話する]。[行番号242]いざの、このことを言う]、je ne sais pas quel kanji, にカイルの [日本語で発話する] euh, 家、へ [日本語で発話する] euh, 行くと [日本語で発話する]。Donc euh, apparemment Kevin et l'auteur seraient allés chez le Kyle de Californie, chez lui. Apparemment. Je pense. Euh, mais [日本語で発話する]。Euh,	「ええ、ケビンと」、[行番号242]いざのことを言う]、どの漢字なのか知りません。「にカイルの」えーと、「家」、へ「へ」と行く。]。ですから、えー、おそらく、ケビンと著者はカリフォルニアのカイルの家に行かんだ。彼の家に、おそらく、そう思います。えー、「まず」、えー、		
243					だから、つまり、えー、カイルですが、それは誰ですか。
244		Je pense que c'est, ben du coup euhm, par rapport à l'auteur c'est son, ami. De Californie. Et, par rapport au, à la deuxième personne, donc Kevin, ça doit, ben du coup ils sont tous un petit peu amis je pense. Par rapport au paragraphe précédent du coup euhm, je pense qu'il avance chronologiquement en fait. Dans les événements.	それは、うーん、そうですね。えーと、著者からするとそれは彼の、友達だと思います。カリフォルニアの、そして、二人目の人物の関係ですが、ケビンですね。彼らは、ということば彼らはもともと友人関係だと私は思っています。前の段落からして、えーと、時間的にはそれは実は前のことだと思います。その出来事の中で、		
245					はい、はい、この、この場合、始めの段落は、ええ、なんの話をしていますか。
246		Je, plûtt euh, de comment il a rencontré euh son ami, je pense. Je pense. Oui. Oui. Je pense que c'est euh, comment, du coup il a entendu parler de son ami. Donc euh, après euh, mais [日本語で発話する] euh, je trouve que le kanji ressemble au kanji du soleil mais, les traits sont pas collés donc je ne pense pas que ce soit le même. Après s'y a [日本語で発話する]。Euh y'a le kanji de voler. Et à nouveau le kanji de la nécessité du coup. Qu'on a vu dans le premier paragraphe. Avec une forme en [日本語で発話する]。[20秒間沈黙] Mmm, Euh peut-être que c'est un détail sur justement le fait de son voyage. Euh qu'il ait pris l'avion. Qu'il avait la nécessité peut-être de prendre l'avion.	私は、むしろ、えー、どうやって彼が出会ったのかです。えー、彼の友達だと思います。そう思います。はい、はい、私は、えーと、どうやって、したがって、彼は友人についてのことを聞いたんだと思います。ですから、えー、そのあと、えー、「まず」、えー、その漢字は太陽の漢字に似ていると思いますが、線はくっついていないのでそれと同じじゃないと思います。そのあと「に」があります。えー、飛ぶの漢字があります。そして新しい漢字があります。最初の段落で見ました。「で」形です。[20秒間沈黙]。うむ、えー、たぶん彼の旅のあったことの詳細です。えー、彼は飛行機に乗ったとか。たぶん、彼は飛行機に乗る必要性があったのです。		
247					うむ、で、なんのためにですか。



248		Pour aller voir son ami euh en Californie je pense. Euh, chez Kyle en Californie. Euhm. Je connais pas la forme en できたの[日本語で発話する]mais, peut-être que, c'est par rapport au fait de pouvoir partir. Comme, ils pouvaient partir. [13秒間沈黙] Après les deux premiers kanji euh dans la suite de la phrase, euh, les deux premiers je les connais pas, et après on a, euh, なく[日本語で発話する]. Pour euh, on a la répétition du kanji euh, du pays. Et l'instrument qui revient.	カリフォルニアの友達に、えー、会うためにだと思えます。えー、カリフォルニアのカイルの家です。えーと、「できたの」の形は知りませんが、たぶん、それは出れるというようことです。[13秒間沈黙] そのあとの最初の二つの漢字、えー、次の文ですが、え、最初の二つの漢字はわかりませんが、そのあとは、え、「なく」です。その漢字は、えー、漢字が連続しています。えー、国の漢字です。そして楽器が戻ってきました。	
249				あー、あなたはその部分に飛びましたね？ できた、えー、のあとです。できた世界。
250		[笑う] Non euh, oui. [それらの漢字を検索することができなかった。]	[笑う] いいえ、えー、はい。[それらの漢字を検索することができなかった。]	
251				いいえ、すみません、私が間違えました。あー、はい、はい、それ、はい。
252		Donc on a le kanji du pays qui est répété. なく[日本語で発話する]。Et l'instrument de musique. Euh je pense que je vais, chercher les deux premiers kanji. Pour euh, pour avoir, alors, [DSI]にへんで、「世」に続けて「界」を書いて入力。「せかい、世界、world」と出る[24秒間沈黙] Ah, 世界[日本語で発話する]。le monde. Euh, donc, les instruments de musique du monde. Du coup, bon, je vais chercher[笑う]。le kanji. Je vais encore chercher le kanji du coup. [漢字「並」を記入し、「なみ」の並[の]と結果が出る。][15秒間沈黙] Euh, alors, 並, 並の[日本語で発話する]。ordinaire. [次の他の意味を見る][15秒間沈黙] Euh je cherche parce que du coup c'est une forme en, en [日本語で発話する]。Et du coup ça peut pas être un mot, ça peut être qu'un verbe. Du coup j'essaie de chercher euh, quelque chose qui pourrait correspondre, avec un verbe.	ですから、国の漢字が連続しています。「なく」そして音楽の、楽器です。えー、私は、最初の二つの漢字を検索しようと思います。えーと、探します。それでは、[DSI]にへんで、「世」に続けて「界」を書いて入力。「せかい、世界、world」と出る[24秒間沈黙] あー、「せかい、世界」と出ます。えー、ですから、世界の楽器です。そうすると、よし、私は[笑う]。漢字を、探します。ではその漢字をまた検索します。[漢字「並」を記入し、「なみ」の並[の]と結果が出る。][15秒間沈黙] えー、では、「並、並の」普通のです。[次の他の意味を見る。][15秒間沈黙。] えー、私は探します。なぜならそれは「て」形だからです。ですからそれは名詞じゃないのです。それは動詞です。ですから探そうと思います。え、なにか面白い意味のもの、動詞としてです。	
253				なぜなら先ほどの「並の」は動詞じゃないのですか。
254		Oui, c'était pas un verbe.	はい、それは動詞じゃありません。	
255		Euh du coup apparemment y'a une idée de ligne. Donc quelque chose d'assez droit a priori.	えー、それはおそらくリンクしていると思います。だからなにかもつとはっきりとした意味が知りたいのです。	
256				3つ動詞があります。でどれですか。
257		Euh, les trois verbes c'est 並ぶ[日本語で発話する]。euh, 並べる[日本語で発話する] et après, [小声で発話する] non, ce n'est une forme en [日本語で発話する]。Euh c'a je suis pas sûr [笑う] 並べた[日本語で発話する]。並べ立てる[日本語で発話する] Mais je pense pas. C'est, je pense que c'est avec, si [日本語で発話する] du coup [並ぶ]を参照する。Parce que c'est en [日本語で発話する]。Donc je pense que ce c'est, je pense plus que ça doit être euh, ça doit être ce verbe-là. C'est vrai que parfois on a un petit coup ne mai de passer à la forme en [日本語で発話する] euh, au verbe d'origine. C'est vrai qu'avec les prononciations qui sont un petit peu compliquées en [日本語で発話する] on arrive à retrouver facilement. Du coup, donc ce serait, aligner. Tout ce qui est aligné, tout ce qui est l'idée de queue et euh, de choses qui se suivent un petit peu.	え、三つの動詞、「並ぶ」、えー、「並べる」、そしてあと、「小声で発話する」違う、それは「て」形です。えーこれは確信はないです。[笑う]、「並べた」、「並べ立てる」、でもこれじゃないと思います。それは、「ふ」でおわるほうだと思んです。「並ぶ」を参照する。なぜならこれは「ん」です。だから私はこれ、私はどちらかという、えー、この動詞になるのじゃないかと思んです。本当に時々、「て」形の活用はちょっと難しいです。えー、動詞の基本形を見つけることが、本当に発音がちょっとややこしいのですが、「ん」の活用は見つけられるが難しかったです。したがって、だからこれは、並ぶです。並んだもの、列をなしているようなもので、えー、物がちょっと続いて並んでいるのです。	
258		Alors, donc au début on parle de la musique du monde, et aligner euhm, je vois pas trop ce que ça peut vouloir dire, dans le sens. Peut-être qu'il y a, un lien entre les musiques du monde, je suis pas sûr du tout. Du coup avec les idées d'aligner. Peut-être qu'il y aurait un lien avec euh, avec ça. Mais sinon je vois pas trop.	それで、だから始めは世界の音楽のことをしています。そして、並ぶ、うーん、私はこれがなにを言いたいのかわからずよくわからないです。意味が、多分、世界の音楽と関係があります。確信はありませんが、それに並ぶという考えと、多分、それと、えーと、それとの関係はありそうです。でもそうでないとよくわかりません。	
259				あなたの意見だと、だからそれは、なにとなにの間に関係しているべきなのですか。
260		Ben avec la particule が[日本語で発話する] dans la première phrase. Je pense que c'est un, mais, je suis pas sûr du tout. Parce que du coup je ne vois pas vraiment de, verbe. Donc je pense que c'est une euh, proposition. Donc ils sont quand même liés. Mais après euh.	うーん、初めの文章の中の動詞「が」は、しかしの意味だと思います。全く確信はありませんが、なぜなら、というのも本当に私は、動詞がわからないからです。だから、私はこれは、えー、文節だと思います。だから、それらはやはり関係があります。でも、あと、えーと。	
261				文節ですか、ということとは、えー、「が」に続くこの部分は文節ですか。
262		Euh la suite de la phrase.	えー、文章の続きです。	
263				あー、文章の続きなんですね。
264		Oui [小声で発話する]。そこには[日本語で発話する]。oui. Mais je vois pas, je comprends pas en fait le sens du verbe euh par rapport au kanji, comment il pourrait être lié au début de la phrase.	はい、[小声で発話する]。「そこには」、はい、でもわかりません。私はその漢字に対して、えー、動詞が何を意味するかはわかりません、どのように文章の始めと関係できるのかというのが。	
265				あー、先ほどあなたが見てきたものですね、ですよね？
266		Oui ce kanji là justement, utiliser, enfin euh, ordinaire ou bien euh, du coup avec le verbe. En ligne etc. Dans les sens qu'il a je vois pas comment je peux le relier, en fait, au début de la phrase.	はい、その漢字はただ、使うであるのか、それか、えー、普通であるのか、えー、それとも動詞であるかです。リンクするなどです。文章の目的の部分がこれがどのように、意味の上で、実際、繋げられるのかわからないのです。	
267				うむ、わかりました。はい、で、すみません、最後の質問です。その、「が」というのはなんですか。
268		Euh, Après je sais pas si c'est, un が[日本語で発話する] qui sous-entend le verbe qu'il y a après qui a été euh, qui a été enlevé, ou si c'est un が[日本語で発話する] dans le sens de mais. Parce que le problème c'est que comme y'a pas de verbe dans le début de la phrase, je pense que c'est, peut-être un verbe qui est sous-entendu en fait. Qui est pas dit mais euh. On comprend qu'il, qu'on comprend quand même.	えー、あとそれが、動詞が省略された場合の、「が」なのか、あとになにかがあった。えー、取り除かれたのか、それとも、しかしの意味の、「が」であるのかわかりません。なぜなら、問題は、文章の最初に動詞がないせいなのです。私はやっぱり多分、動詞が省略されていると思います。言われていないですが、えー、わかります。それでわかります。	
269				「が」の前に、動詞があるはずだと？
270		Euh oui, ou après euh.	ええはい、それが後ろです。えー。	
271				消されたものが。
272		Oui, qu'un Japonais sait qu'il est là	はい、日本人ならなにかわかります。	

273	そんな国々の楽器に目を奪われているとカイルが隣にやってきて、何やら嬉しそうにそれを差し出した。そうカイルの作った津軽三味線だ。	Euh,そんなごくの[日本語で発話する]euhm, alors après c'est instrument de musique. に[日本語で発話する], le kanji de tout à l'heure qui ressemble au soléi. 名[日本語で発話する]. Alors je connais pas du tout ce kanji. Je pense que je vais les chercher tous les deux. Pour avoir un petit bout du sens de la phrase. Alors. [23秒間沈黙] [「目」を入力。次の検索結果が出る。「一め」「一目」直接続けて、翻訳なしの、日本語で書かれた例文の英語訳, the third carriage from the front of the trainと出る。]mmn, ça ne va pas m'aider.	えー、「そんなごくの」。えーと、それで、楽器。「に」の次は、実際に似た先ほどの漢字です。「を」です。それでこの漢字は全くわかりません。この二つを調べます。文章のちよつとした意味を知るために、それで、[23秒間沈黙]。「目」を入力し、次の検索結果が出る。「一め」「一目」直接続けて、翻訳なしの、日本語で書かれた例文の英語訳, the third carriage from the front of the trainと出る。]んんん、助けになりませんわ。	
274				あなたが見つけたものを読んでもらえますか。
275		Alors j'ai trouvé 目[日本語で発話する]。	では、私が見つけたのは、「目」です。	
276				うむ。それはなんですか。
277		Euh 目[日本語で発話する]。c'est par rapport à l'oeil.	えー、「目」これは目に関係しています。	
278				でも、そうは書かれていないですが、
279		Ah, pardon. [画面をスクロールするが「目」に関する結果はない]	あー、すみません。[画面をスクロールするが「目」に関する結果はない。]	
280				でも実際その読み方があなたに思い出させたのですね。えー、意味を。
281		Oui, m'a rappelé le sens, oui. Mais du coup je ne ressemble pas au kanji qu'il y a sur le papier. Euh, du coup je vais essayer de tracer le deuxième. Pour voir à peu près. [35秒間沈黙]Alors, tac. [一回目。そして二回目「象」の漢字を入力するが、辞書で見つけられない] Je n'arrive pas à le tracer [笑う]。C'est embêtant.	はい、意味を思い出しました。はい、でも、この漢字は、縦に書かれたものと似ていません。えー、では私は二つを書き比べてみます。ちよつとでもわかるために。[35秒間沈黙。]では、えいっと。[一回目。そして二回目「象」の漢字を入力するが、辞書で見つけられない]これは私は書けないです[笑う]。これは厄介です。	
282				これはちよつと、ややこしすぎますからね。
283		C'est trop, complexe oui. Je pense.	ややこし、すぎです、はい。そう思います。	
284				で、「目を」の後ですが、[文章の中の漢字「象」を指して]はい。
285		目を[日本語で発話する] oui du coup je vois pas le kanji, われていると[日本語で発話する]。[辞書で見つけられなかった漢字の後の文の語彙を眺め続ける]Euh, du coup y'aurait une idée euh, avec le verbe en est en [日本語で発話する] ben du coup y'aurait toujours cette idée un petit peu de, Euh je m'élochie par rapport, soit à un changement d'état, soit, quelque chose sur la durée en fait. Qui joue sur la durée.	「目を」はい、その漢字はわかりません。「われている」と、「辞書で見つけられなかった漢字の後の文の語彙を眺め続ける」えー、そー、ちよつと考えが絞ります。えー、前置詞の形「ている」じゃないかな。えーと、だからいつもその考えは少しあって、えーと、それは状況の変化か、それとも、なにか期間についてのこと、に關係していると考えています。演奏する期間とか。	
286				「ている」の意味ですか。
287		Oui. Euh, mm mm mm. Euh je pense que je vais, essayer. Je pense que je vais essayer de tracer le, le kanji juste après dans la phrase. Pour essayer après de revenir en arrière [笑う] et de comprendre. Alors, [小声で発話する]euhm alors, tac tac tac [漢字「隣」を記入する]。ho. [辞書でその漢字は出てこない。] [笑う。] [38秒間沈黙] Ah [二回目の記入で結果が出る。次の結果が出る。「となり隣」the next house the house next door隣の家]。Alors, 隣[日本語で発話する]。	はい、ええ、うーん、うーん、うーん、ええ。私ご試し、ええ、ええ、ええ、ええ。私はこの文章のすぐ後の漢字を、記入してみようと思います。理解するために[笑う]後ろに戻ってみます。そう、[小声で発話する]えーと、そう、えい、えい、えい[学習者は漢字「隣」を記入する]。よし、よし、よし、[辞書でその漢字は出てこない。] [笑う。] [38秒間沈黙。] あー[二回目の記入で結果が出る。次の結果が出る。「となり隣」the next house, the house next door隣の家]。そう、「隣」です。	
288				では意味は、どんな意味ですか。
289		Donc, la prochaine, le prochain. Donc euh, カイルが、隣に、や、やってきて[日本語で発話する] Alors, euh, やってきて[日本語で発話する]。Oa ne me dit rien du tout. J'essaie de le noter. [DSに平仮名で入力する。「や、てしかし書き直して、小さいつ」を入力する。][「や」とDSから音が出る。] Non [笑う]。voilà. [DSの音を消すためにボタンを押す。] Alors, non, non non non [二つのスペースに「そ」と出てる] [小声で発話する]。Je sais que j'écris mal mais quand même. Ah voilà [ついに「て」が認識される]。Alors.	ですから、次のとか、隣人です。ですから、えー、「カイルが、隣に、や、やってきて」。そう、ええ、「やってきて」、なんの意味かさっぱりわかりません、メモしてみます。[今回DSに平仮名で入力する。「や、てしかし書き直して、小さいつ」を入力する。][「や」とDSから音が出る。]違う[笑う]。ほら[DSの音を消すためにボタンを押す。]そう、違う、違う、違う。違う[二つのスペースに「そ」と出てる] [小声で発話する]。私の書き方が悪いのはわかっているだけだし、それでも、あーほら[ついに「て」が認識される]。そう。	
290				あー、あなたは、なにを見つめましたか。
291		Quelque chose qui pourrait se rapprocher.	なにが近づいてくるようなものです。	
292				はい、読んでもらえますか。
293		Alors, やってくる[日本語で発話する] euh venir. [画面に「やってくる」[やってくる]英語訳Come]と出る。] C'est ce qui se rapproche le plus de la forme que j'ai vu. Donc les deux euhm, oui. Du coup le verbe euh, 来る [日本語で発話する] est à la forme en て [日本語で発話する]。Donc, la prochaine fois que, euhm, je, donc l'auteur. La prochaine fois que l'auteur ira chez, ah non. Haha. La prochaine fois que l'auteur ira chez Kyle. Mais je ne vois pas pourquoi c'est pas 今度 [日本語で発話する] en fait, à la place. Mm mmm. Du coup, la prochaine, oui. Non je pense quand même que c'est, la prochaine fois que j'irai chez Kyle. [13秒間沈黙] Donc après, なにやら[日本語で発話する]。la je ne connais pas ce kanji. しぞにそれを[日本語で発話する]。Je connais pas non plus. Et après on a à nouveau le kanji euh pour euh, sortir, à l'extérieur. [15秒間沈黙] Mm mmm. Alors, Donc, la prochaine fois qu'il retournera chez Kyle euh, par rapport aux instruments de musique, de son, des instruments de musique étrangers du coup par rapport au Japon. Peut-être euh, plus s'intéresser à des instruments de musique euh, étrangers. Par rapport au Japon.	では、「やってくる」。えー、来る。[画面に「やってくる」[やってくる]英語訳Come]と出る。]これは私がすでに見たことがある形のもっと近寄ってくるという意味です。ですからこの二つは、えー、はい、だからこの動詞は、えー、「来る」の、「て」形です。だから、次回、えーと、私、ですから著者です。著者が行く次の機会に、あー、違う、はは[笑う]。著者がカイルの家に行く次の機会です。しかし私はなぜそれがその代りに「今度」じゃないのかはわかりません。んんんんん、したがって、次の、はい、いいえ、やはり私は、私がカイルの家にいく次の機会だと思います。[13秒間沈黙。]ですからそのあと、「なにやら」のあと、それはこの漢字はわかりません。「しぞにそれを」。これも意味がわかりません。そして新しい漢字のあと、えー、出る、外にです。[15秒間沈黙。]うん、うん、そう。だから、彼がカイルの家にいく次の機会に行き、えー、楽器に關係している、音の、日本に比べて外国の楽器についてです。多分、えー、楽器にとっても興味を持った。えー、外国のです。日本に比べてです。	

294		Après dans la suite de la phrase. [10秒間沈黙] mis à part le kanji pour sortir, extérieur, je ne vois pas trop. [20秒間沈黙] Mais vu la phrase où il y a en ess, le début de la phrase ensuite, je pense que, y'a une euh, cause, au fait que, dans la phrase d'après on dit euh, カイルの [日本語で発話する] euh, つつた [日本語で発話する] et à nouveau les deux kanji du début [笑う] [行番号273]津軽の [ことを言う] Euh, 三味線だ [日本語で発話する]. Ah, euh peut-être que euh, l'auteur a apporté quelque chose à Kyle, qui lui a permis, parce qu'après y'a euh [日本語で発話する], donc je pense que ça a lui a permis peut-être de, jouer, enfin de faire du shamisen, autrement. Je suis pas sûr de tout. Euh, mais pour les deux kanji, dont un qui est 軽い [日本語で発話する], c'est peut-être une façon de, jouer, plus légère ou, par rapport à la musique. Parce qu'à chaque fois qu'on voit, ces deux kanji-là c'est par rapport à, à l'instrument. Donc c'est peut-être une façon de jouer.	続きの文のあと、[10秒間沈黙]出るの漢字についてですが、外、よくわかりません。[20秒間沈黙]しかし、次の文の始め、始めにみるの付がわかります。えー、理由、楽譜、「そう、カイルの」のあとと文の中に、えー「つつた」、そして最初の二つの新しい漢字「笑う」。[行番号273]津軽の [ことを言う]。えー「三味線だ」。あー、えー、多分、えー、著者はなかなかカイルに持つて行った。許しました。「そう」がありますから、ですから私はそれを許可したんです。多分、演奏することを、言い換えれば、つまり三味線を使うことです。全く確信はありませんが、えー、でもその一つの漢字の一つは、「軽い」です。それは多分、一つの弾き方、なんです。より軽くというか、音楽に関してです。なぜなら毎回、この二つの漢字を見るときは、楽器に関係、関係していますから。だからそれは多分、演奏の方法です。		
295	すぐさまカイルの作った三味線を手に取ってみる。	Après, alors, すぐさま、カイル, のつつた [日本語で発話する] euh, 三味線を手に [日本語で発話する] euh, mm, [とても小さな声で繰り返す]手に [日本語で発話する].	そのあと、そう、「すぐさま、カイル, のつつた」, えーと、「三味線を手に」, えーと、んん、[とても小さな声で繰り返す]「手に」。		
296					その漢字を知っていますか。
297		Je devrais le connaître [笑う]. Euh le dernier euh je devrais le connaître effectivement. Euh, je vois plus du tout. Je pense que je vais le chercher parce que je m'en rappellerai pas! [笑う]. Alors [取] 入力するが、一回目は認識されなかったのもう一度書き直す。[とても小さな声で発話する] ops, voilà. Ah, je suis restée en 仮名 [日本語で発話する], ça peut pas marcher. Euh, donc, Non, [記入して] 三回目で辞書は検索結果を表示するが、それは学習者が探している漢字ではない [笑う] Non plus [それでも四回目に挑戦してみる]. Alors, Alors, [五回目の検索で探している漢字が認識される] 「しゅ [取]」英語訳の結果はない alors ちゅ [日本語で発話する], euh, しゅ [日本語で発話する] pardon. [例文をリストから一つ選ぶ, 「とつちめる」 [取つちめる] give it to] Euh, donner. [他の例文が表示されている] 「とつて」 [取つて] [to]. Ça serait, donner, je vais voir les autres sens qu'il y a. D'accord, donner une leçon par exemple. D'accord. [他の例文が表示される, 「[とつてかわる] [取つてかわる] replace.]]	私はその漢字を知っておくべきです [笑う]。えー、最後の、えー、確かにこの漢字は知っておかなければなりません。えーと、全くわかりません、思い出せないので検索しようと思います。[笑う]。それは学習者は「取」を入力するが、一回目は認識されなかったのもう一度書き直す。[とても小さな声で発話する]おつと、ほら、あー、「仮名」のままですが、これだとダメでしょう、えー、だから、ダメです。[記入して] 三回目で辞書は検索結果を表示するが、それは学習者が探している漢字ではない。[笑う]。これもダメです [それでも四回目に挑戦してみる]。そう、そう、[五回目の検索で探している漢字が認識される] 「しゅ [取]」英語訳の結果はない]ですから「ちゅ」ですね、えーと、「しゅ」、すみません。[例文をリストから一つ選ぶ, 「とつちめる」 [取つちめる] give it to] えーと、渡す。[他の例文が表示されている] 「とつて」 [取つて] [to]。これは、渡すでしょう。ほかの意味がわかりません。わかりました。たとえば、レッスンをしたとかです。わかりました。[他の例文が表示される, 「[とつてかわる] [取つてかわる] replace.]]		
298		てみる [日本語で発話する] hop [すでに記入された漢字「取」の右側には辞書には登録されていない、もう一度「取」を記入しなければならぬ、そしてそれに「て、みる」を追加記入する。] [29秒間沈黙] Bon, je pense pas qu'on puisse trouver mieux [なににも新しい検索結果が出ない]。Mm, Donc ça serait, pour, pour ou donner. [17秒間沈黙] Mmm, Ah mm, alors du coup dans cette phrase on parle de la façon dont Kyle joue avec le verbe euh, utiliser, faire qui est lié directement au shamisen. Après on a 手 [日本語で発話する], la main. Euh, [日本語で発話する], et du coup le verbe donner. Euh, euh je pense du coup, comme en fait ce kanji-là il est euh, euh, dans donner et euh, savoir faire quelque chose euh, je pense que peut-être il a aidé ou il a donné.	「てみる」, えいっ [すでに記入された漢字「取」の右側には辞書には登録されていない、もう一度「取」を記入しなければならぬ、そしてそれに「て、みる」を追加記入する。] [29秒間沈黙]。もう、うまく見つからないと思います。[なににも新しい検索結果が出ない]。うん、だからこれは、ために、ためにか与えるですね。[17秒間沈黙]。うーむ、あー、うむ、そう、それでこの文章では、カイルの演奏の仕方について話していて、動詞と、えーと、三味線のことと直接関わる動詞、使う、作るです。次にあるのは「手」、それは手です。えー、「に」、それでその動詞、与えるです。えー、えーと、それで私は思うのですが、この漢字がどこにこのようにあり、彼が、えー、えーと、上手にと、えー、なににかすることを、えー、多分、彼は助けたとか彼が与えたとかだと思います。		
299					彼は誰ですか。
300		Euh l'auteur, l'a aidé ou lui a donné des leçons. Ou, l'a aidé à progresser. Du coup.	えー、著者です。彼を助けたか、彼にレッスンをしたとかです。それから、彼の上述するのを助けたと、多分。		
301					あー、カイルですか。
302		Euh, oui, à Kyle. Je pense. Qu'il l'a aidé par rapport à sa façon de jouer.	えー、はい、カイルにです。そう思います。彼は彼の演奏のレッスンに關係したことを助けたと。		
303					わかりました。ここに動詞があるからですね。
304		Oui, le verbe utiliser.	はい、動詞、使うです。		
305					それはカイルが使う、えー、三味線ですね。
306		Oui. Euhm, oui je pense que c'est ça.	はい。えーと、はい、私はそうだと思います。		
307					で、最後のところはなにを意味していますか。「三味線を、なんとかなんとか」のところですか。あー、それはえー、助けるです。
308		Oui, je pense que c'est, après euh, après le problème c'est qu'en français on a une expression pour ça et peut-être que je mélange avec l'expression française, donner un coup de main. Je pense aussi que je mélange un petit peu par rapport à ça.	はい、それは、えーと、それはフランスの言い回しからの影響の問題だと思います。多分、私はフランス語の言い回し、手助けをすると混同しています。私はそれとちょっと混同してしまっているとも思います。		
309					あーだからそれは、それは、えーと、「とつてみる」は、与えるですか。
310		Oui je pense que du coup. Parce que du coup je connais pas cette forme en みる [日本語で発話する], et si c'était regarder y'aurait le kanji donc je pense que, [笑う] Je pense que du coup euh, enfin je connais la forme en [日本語で発話する], mais てる [日本語で発話する] ça me dit rien du tout.	はい、そう思います。「みる」という形は私は知りませんし、もしそれが、見るだとしても漢字があるはずですから、私はそう思う。[笑う] そう思います。えー、それで私は、「て」形は知っています。でも、「てみる」はさっぱりわかりません。		
311					あーわかりました。でも、えーと、あなたは見分けています。えー、「みる」がある時、もし「見る」が漢字であれば。
312		Oui ce serait vraiment voir.	はい、それは確実に見るであるはずですよ。		
313					あーだからそれは多分、違う動詞の見ですか。
314		Euh, je pense.	えーと、そう思います。		
315					それが、ですから繰り返しましょう、えーと、あと二つの段落、えーと、続けてもいいのですが、もしあなたが疲れているなら、ここでもいいです。えー、あなたがしたいようにしてください。
316		Euh, j'ai peur en fait qu'il y ait de plus en plus de kanji que je ne connais pas, c'est surtout ça.	えーと、私ほとんど私が知らない漢字が出てくるのが怖いのです。ただそれだけです。		

317				はい、はい、それで、それで十分ですね、難しいですね。	
318		Oui c'est difficile.	はい、難しいです。		
319				はい、なんのせい？	
320		C'est surtout euh, c'est plus facile de lire un kanji tout seul que deux kanji ensemble.	それはなによりも、えーと、それは二つの漢字が一冊になっているのよりも、漢字が一つだけの方が読むのは簡単です。		
321				熟語ですね、はい、熟語は、はい、それはそれは難しいです。それから、あなたのようにたさんの形を知っていると、えー、	
322		grammaticales où que l'on n'a pas encore vu ou effectivement.	文法的には、はい、まだ見たことがないので、はい、その通りです。		
323				で、それか、たじたい、えーと、あなたはなにがわかりましたか。	
324		En fait l'auteur est un joueur est un joueur de shamisen du coup. Euh, il parle de sa relation avec euh l'instrument. Donc du fait que ce soit un instrument qui soit quand même, ben du coup euh, on apprend que c'est artisanal avec le, avec le kanji justement, les deux kanji pour dire l'artisan. Voilà. On voit que c'est un instrument qui est assez compliqué à fabriquer. Apparemment que c'est aussi euh, technique à jouer. Puisque l'auteur euh, d'après ce que j'ai compris, essaye de donner des leçons à son ami qui est, en Amérique. Euh, cet ami justement apparemment, qui est étranger, quand il é tait plus jeune, euh, à dix-huit ans, il aurait euh, fabriqué, un shamisen.	そうですね、著者は一人の、奏者、三味線の奏者だということです。えーと、彼は楽器との、えー、彼との関係について語っています。だからそれはやはり楽器なのです。そう、えーと、その漢字は確か習ったのです、職人的な、この二つの漢字は、職人の意味です。ほら、この楽器はかなり、作るのが、難しいのです。おそらく、えー、強引クエーツもかなり難しいのです。ですから、著者は、えーと、私がわかったことは、アメリカにいる、彼の友達にレッスンをしてみたということです。えーと、その友達はたまたおそらく、外国人で、彼がとても著者だった頃、えーと、18歳です。彼は、えーと、三味線を、作ったのです。		
325				あー、作るですか。それはどこですか、だから。	
326		Euh là. Voilà, je pense oui. Après encore une fois c'est pas euh, précisé, que c'est vraiment, fabriqué, parce que ça pourrait être, faire, dans le sens euh, dans le sens jouer, mais y'a un autre verbe pour ça. Euh, de mémoire y'a un autre verbe pour ça. Et, vu qu'au début il parle des artisans, pour qu'il y ait une cohérence je pense que, c'est la fabrication, je pense. Euh, après euh, le texte dit que, il a commencé lui-même à faire le shamisen. Donc soit le fabriquer, euh soit en jouer. Donc il a commencé tout seul apparemment. Euhm, après euh, j'ai pas vraiment compris la suite. L'auteur fait une ref, [言い直す] réfléchit par rapport à, la vision qu'il avait de cette personne-là, apparemment. Il parle ensuite de son voyage où il a rencontré cet américain en 2007.	えー、そこです。ほら、私はそう思います。まだもう一回それは、えーと、明確じゃないのです。それが本当に、作られたのか、なぜならそれは、するなのかもしれないし、えー、強引の意味かもしれないし、でも、それだと他の動詞があります。えーと、記憶ではそれは他の動詞があると思います。そして、最初彼は職人について話しています。一貫性があります。それは、作ることだと思います。えーと、それから、えー、文章が言ったのは、彼は彼自身も三味線を作り始めたのです。それは、製作なのか、えー、演奏なのか、です。それで彼はおそらく一人で始めたのです。えーと、それから、えーと、私は本当に次がわかりませんでした。著者は、それを、[言い直す]その人物が持つイメージを再考したのです。おそらく、彼は続けて、2007年の旅行で、そのアメリカ人に出会ったと言っています。		
327				それはケビンメッツのことですね、それは、えーと、カリフォルニアの、奏者ですか。	
328		Oui un joueur de Californie. Donc il parle de cet événement là. Euh qu'il a fait pendant un voyage du coup aux Etats-unis. Euh, il dit que c'est son, meilleur ami d'Amérique du coup. Euh, qui lui a permis de rencontrer un autre joueur, qui est au Japon.	はい、カリフォルニアの奏者です。だから彼はその出来事についてここで話しています。えー、それはアメリカ旅行中に起こったのです。えー、彼はそれは、アメリカの親友だと話しています。えーと、彼は日本の、他の奏者に会わせてくれたのです。		
329				わかりました、あー、それはケビンメッツですね。	
330		Voilà. Et euh, Kevin, donc cette personne qui est au Japon, le troisième joueur de shamisen aurait écrit euh, quelque chose sur une nouvelle façon, ou les changements des façons de, faire du shamisen. Donc soit le fabriquer, soit en jouer. Du coup je, je sais pas trop. Donc après il raconte qu'ils sont allés euh, chez euh, cet ami, le, euh la personne qui est américaine. Chez lui. Euhm, après il parle des instruments de musique du monde. Là encore j'ai pas euh entièrement compris ce qu'il disait. Mais euh, il parle de retourner justement chez cette personne qui habite en Amérique. Peut-être pour euh voir euh, échanger plus par rapport à cet instrument. Et à la fin, du paragraphe, d'après ce que j'ai compris, il aurait aidé à améliorer sa façon de, faire du shamisen.	そうですね、そして、えーと、ケビン、ですからその人は日本にいて、三人目の三味線の奏者が、えーと、新しい方法についての、えーと、それが、三味線をやるに当たって、方法の変化についてのことを書いていたのです。それは作るのか、もしくは強引なことについて、それについては、私、私はよくわかりません。それから、彼は、えーと、アメリカ人のその人の、えーと、その友達、えー、家に行つた、えー、ことを話しています。彼の家です。えーと、そして彼は世界の楽器について話しています。ここはまだ私は、えーと、彼の言っていることを全部はわかりませんでした。でも、えー、彼はアメリカに住む、その人の家に再訪することを話しています。多分、それは、えー、会うために、えー、その楽器についての意見交換のためです。そして、段落の最後、私が理解できたのは、彼は三味線の作り方が上達することを助けてくれたのです。		
331				それは、誰の三味線の作り方ですか。	
332		Euhm, donc l'auteur aurait aidé l'américain par rapport à sa façon de faire du shamisen. Soit en jouer, soit le fabriquer. Je sais pas trop.	えーと、ですから、著者は三味線のやり方に対して、アメリカ人を助けたのです。弾き方が、作り方についてです。よくわかりませんが。		
333				はい、はいはい、よくわかりました。えーと、それではその文章に、その文章についてですが、えーと、なにを追加しておくことはありますか。特別に気づいたことはありますか。	
334		Euh finalement je pensais que le plus dur ce serait, par rapport aux kanji, mais c'est vrai qu'il y a des points de grammaire, y'a des points de grammaire qui font que euh, je comprends pas tout. Étrangement euh, les particules euh, qui sont plutôt difficiles pour les gens qui débütent le japonais, m'ont beaucoup aidé dans ce texte à lier les phrases en fait. Donc tout ce qui est, ça aide beaucoup, à comprendre. Toutes les particules euh [日本語で発話する] pour euh la direction. Ou [日本語で発話する] par exemple. Ça permet vraiment de comprendre euh plus du texte. Euh les formes des verbes aussi. Ça aide aussi énormément. Par rapport à des éléments de grammaire qu'on ne peut pas comprendre, pour remplir les, les blancs. C'est vrai que c'est, c'est beaucoup plus, enfin grâce aux particules on comprend mieux du coup.	えーと、最終的には私が一番難しかったのは、漢字です。でも、文法の点があるのも本当です。文法の点で、えー、私が全くわからない点がありました。変だと感じたところは、えー、助詞です。えー、日本語の初級者にはとても難しいものですが、文章の中の言葉の関係がとても理解が助けてくれました。ですから、この、「から、が」が本当にとても理解の助けになりました。全部の「へ」の助詞です。行く方向を表す助詞です。それか、たとえば、「に」もです。それらが本当に文を、えー、わかりやすくしてくれました。えー、動詞の活用もです。それは大変助かりました。わからない文法のパーツに対して、その、白紙部分を埋めるために、です。それは本当に、それはほんととつとつ、とにかく助詞のおかげでとってもわかりやすくなるのです。		
335				はい、はいはい、それはどちらかというと、言葉の意味ですか。	
336		Oui, plutôt que juste avec la, la grammaire du coup euh, les, les particules ça apporte vraiment du sens. Après y'a, j'ai trouvé les adjectifs euh, enfin, y'a beaucoup de petits mots aussi qui aident.	はい、どちらかというとそれは文法と一緒にです。えーと、助詞、助詞は本当に意味に対してです。それに、形容詞もありました。えーと、とにかく、たさんの小さな言葉もあって、助けになりました。		
337				たとえほどんなものですか。	

338		<p>Oui des adjectifs, ou même euh, そんな[日本語で発話する] des petits mots euh, des petits mots qui sont pas très compliqués, mais qui aident un petit peu à comprendre euh, si l'auteur était, la pensée un petit peu de l'auteur. Euhm, euh du coup par exemple dans la phrase euh, そんなごくの[日本語で発話する]。 Donc euh, la moitié du deuxième paragraphe. Euhm, ça permet justement, bon, c'est avec des kanji qu'on a déjà vu, l'instrument de musique. Mais à part ça, ça permet vraiment de se raccrocher à quelque chose juste le tout début de la phrase. Ça permet de se raccrocher à un contexte. Et c'est vrai que c'est assez pratique. Parce que c'est pas évident. Mais euh, on se rend vraiment compte à quel point c'est important les kanji dans la mesure où euh quand même, même si on comprend pas vraiment la grammaire y'a une grande partie du texte euh, où le sens est dans les kanji en fait. Parce qu'après euh pour la grammaire on peut essayer de deviner, de tourner la phrase dans certains sens. Avec les kanji euh, ça, ça nous aide à, à nous accrocher à quelque chose pour pouvoir traduire en fait.</p>	<p>はい、それは形容詞ですか、えーと、「そんな」みたいな、小さい言葉です。ええ、小さい言葉はあまり複雑ではありませんが、ほんの少しだけ理解の助けになります。えーと、もし著者が、著者の少しの考え方です。えーと、えー、ですから、たとえば文中に、えー「そんなごくの」、これは、えー、二個目の段落の真ん中です。えーと、これはただ、そう、これは漢字と共にすでに見ました、楽器です。しかし、この部分は、これは本当に文の最初の部分のなにかに引っかかっています。これは文にかかっています。そして、それは本当にとても便利なことですよ。それは明白ではないからです。でも、えーと、本当に気づいた点は、漢字が大事なということですよ。やはり、たとえ文の大部分の文法が本当にわからなかったとしても、えーと、実は漢字の中に意味があったりします。それで、えー、文法を推測しようとして、多くの意味で文をひっくり返したりしますから、漢字ですが、えー、それ、それは私たちが、私たちが翻訳できるようになにかと引っかかるように助けてくれます。</p>		
339				<p>わかりました。はい、あー、はい、あー、たとえば、えー、この漢字のように、出るという意味ですね。えー、外出するとか、えー、これはほかの漢字と一緒に使われますが、えー、あなたはその文脈の意味はわかりましたか、えー、おおよそで。</p>	
340		<p>Oui c'est à peu près ça. Ben c'est comme pour, après y'a aussi le fait, enfin, pour les gens qui parlent pas japonais les clés, les clés des kanji, même si euh parfois ça veut rien dire, par exemple le verbe savoir, y'a la flèche et la bouche. Donc ça n'a rien à voir avec savoir. Mais pour euh par exemple euh tout au début du texte, et c'est partout dans le texte, pour euh, pour les instruments de musique par exemple, ça ressemble à, ça ressemble beaucoup à, on pense à d'autres kanji, et du coup euh on essaie de euh, travailler avec ça.</p>	<p>はい、おおよそですが、そうそれは、あとこれもあります。それに、漢字の部分、日本語を話さない人たちは漢字の部位があります。たとえ、えー、時々それがなんの意味もなかったとしてもです。たとえば動詞の知るには矢と口があります。たとえそれは、知るとはなんの関係もありません。でも、えー、たとえば、えーと、文の最初や、文のいたるところに、えー、たとえば楽器について、それは似ています。それはとても似ています。ほかの漢字を考えますと、そうすると、えー、これで、えー、勉強してみます。</p>		